

Ermahnungen für Söhne. Vater und Sohn

שְׁמָעוּ	בָּנִים	מוֹסֵר	אָב	וְתִקְשִׁיבוּ	לְדַעַת	בִּינָה:
SchiMō'U » ,höret'!	BhāNī 'M » ,Söhne	MU' SaR » ,Erzuchtigen* des ¹	Ā 'Bh » ,Vaters	WōHaQōSchl' BhU » ,und machet aufmerken! ¹	LaDa 'ĀT » ,zu ,erkennen	BiNa 'H » ,Verstehen
שָׁמַע	בֵּן	סוֹר מוֹסֵר	אָב	קָשַׁב	יָדַע	בִּינָה
ka.!.mp	mp	ho.pt.ms.[cs] ms.[cs]	ms	hi.!.mp pk.cj	ka.if.[cs] pk.pp	fs

a: ~Turteltaubin, ~Stierin {ar}

כִּי	לָקַח	טוֹב	נָתַתִּי	לָכֶם	תּוֹרָתִי	אַל-	תַּעֲזָבוּ:
KI' » ,denn	Lā 'QaCh » ,Nehmbares	ThO 'Bh » ,gutes	NaTa 'TI » ,gab ich	LaKhā 'M » ,zu ,euch	TO,RaTI' » ,Zielgebung' meine	ĀL- » ,nicht	TaĀSo 'BhU » ,ihr werdet verlassen
כִּי	לָקַח	טוֹב	נָתַן	לָכֶם	תּוֹרָה	אַל	עֹזֵב
pk.cj, ms	ms	aj/sb.ms	ka.pe.1s	sf.2mp pk.pp	sf.1s fs.cs	pk.av.ng	ka.ft.2mp

כִּי	בֵּן	הִנֵּיתִי	לְאָבִי	רַךְ	וְיִחִיד	לִפְנֵי	אִמִּי:
KI' » ,denn	Bhe 'N » ,Sohn	Hajl 'TI » ,wurde ich	LōĀBhI' » ,zu ,Vater' meinem	Ra 'Kh » ,zarter	WōjaChI' D » ,und ,einziger	LiPhōNe 'J » ,zu ,Angesichtern der	IMI' » ,Mutter' meiner
כִּי	בֵּן	הָיָה	אָב	רַךְ	יָחִיד	פָּנָה	אִם
ms	pk.cj, ms	ka.pe.1s	sf.1s ms.cs pk.pp	aj.ms	aj.ms pk.cj	mfp.cs pk.pp	sf.1s fs.cs

וַיִּרְנִי	וַיֹּאמֶר	לִי	וְיִתְמָד-	דְּבָרִי	לִבִּי	שִׁמְרִי	מִצְוֹתִי	וַחֲיָה:
WajJoRe 'NI » ,und ,er machte Ziel ,geben' mir	WajJo 'MaR » ,und ,er sprach	LI' » ,zu mir	Ji,TMoKh- » ,er wird umfängen	DōBhaRa 'J » ,Worte* meine	LiBā 'Kh » ,Herz ,deines	SchōMo 'R » ,hüte! ¹	MiZWōTa 'J » ,Gebote' meine	Wā.ChōJe 'H » ,und ,lebe! ¹
וַיִּרְנִי	וַיֹּאמֶר	לִי	וְיִתְמָד-	דְּבָרִי	לִבִּי	שִׁמְרִי	מִצְוֹתִי	וַחֲיָה:
sf.1s hi.wft.3ms pk.cj	ka.wft.3ms pk.cj	sf.1s pk.pp	ka.ft.3ms	sf.1s ms.cs	sf.1s ms.cs	ka.{if.[cs]}-{!}.ms	sf.1s fp.cs	ka.!.ms pk.cj

Warum man Weisheit erwerben und werthalten soll

קָנָה	תְּכַמֶּה	קָנָה	בִּינָה	אַל-	תִּשְׁכַּח	וְאַל-	תִּשְׁכַּח	מֵאֲמָרַי
QōNe 'H » ,erworb! ¹	ChoKhMā 'H » ,Weisheit	QōNe 'H » ,erworb! ¹	BhINa 'H » ,Verstehen	ĀL- » ,nicht	TiSchKa 'Ch » ,du vergisst	WōĀL- » ,und nicht	Te 'Th » ,du mögest ,dich strecken	MejMōRel- » ,weg von ,Gesprochenen des
קָנָה קָנָה	תְּכַמֶּה תְּכַמֶּה	קָנָה קָנָה	בִּינָה	אַל	שָׁכַח	וְאַל	נָטָה	מֵאֲמָרַי
ka.!.ms ms.cs	fs ka.pe.3fs	ka.!.ms ms.cs	fs	pk.av.ng	ka.ft.2ms/3fs	pk.av.ng pk.cj	ka.ft.2ms.j	mp.cs pk.pp

פִּי:
PhI' » ,Mundes' meines
פִּה
sf.1s ms.cs

אַל-	תַּעֲזָבָה	וְתִשְׁמְרָךְ	אַהֲבָה	וְתִצְרָךְ:
ĀL- » ,nicht	TaĀSBhā 'Ha » ,du verlässt' ,sie	WōTiSchMōRā 'Ka » ,und ,sie hütet' ,dich	ĀHaBhā 'Ha » ,liebe! ¹ ,sie	WōTiZōRā 'Ka » ,und ,sie umfellt* ,dich
אַל	עֹזֵב	שָׁמַר	אַהֲבָה	נִצֵּר
pk.av.ng	sf.3fs ka.ft.2ms	sf.eN.2ms ka.ft.3fs pk.cj	sf.3fs ka.!.ms	sf.eN.2ms ka.ft.3fs pk.cj

רֵאשִׁית	תְּכַמֶּה	קָנָה	תְּכַמֶּה	וּבְכָל-	קִנְיָנֶךָ	קָנָה	בִּינָה:
Re'Schi 'T » ,Anfang der	ChoKhMā 'H » ,Weisheit	QōNe 'H » ,erworb! ¹	ChoKhMā 'H » ,Weisheit	UBhōKhoL- » ,und in ,allem	QINJaNōKhā ' » ,Erworbenen ,deinem	QōNe 'H » ,erworb! ¹	BhINa 'H » ,Verstehen
רֵאשִׁית	תְּכַמֶּה תְּכַמֶּה	קָנָה קָנָה	קָנָה קָנָה	בְּ כָל	קִנְיָן	קָנָה קָנָה	בִּינָה
fs.[cs]	fs ka.pe.3fs	ka.!.ms ms.cs	ka.!.ms ms.cs	ms.cs pk.pp pk.cj	sf.2ms ms.cs	ka.!.ms ms.cs	fs

סִלְסָלָה	וְתִרְוֹמָמָךְ	תְּכַבֶּדְךָ	כִּי	תַּחֲבַקְנָה:
SaLSōLā 'Ha » ,du machest zum Aufwurf! ¹ ,sie	U,TōROMōMā 'Ka » ,und ,sie erhöht' ,dich	TōKhaBe 'DKhā » ,sie beherrscht' ,dich	KI' » ,denn	TōChaBōQā 'NaH » ,du umarmst' ,sie
סִלְסָלָה	כָּבֵד	כָּבֵד	כִּי	חֲבַק
sf.3fs pi3.!.ms	sf.eN.2ms pi.1.ft.3fs pk.cj	sf.2ms pi.1.ft.3fs	pk.cj, ms	sf.eN.3fs pi.1.ft.2ms

תִּתֵּן	לְרֹאשְׁךָ	לִוְנֶת-	חֵן	עֲטֹרַת	תַּפְאֶרֶת	תִּמְנֶנֶךָ:
TiTe 'N » ,sie gibst	LōRo'SchōKhā ' » ,zum ,Haupt' ,deinem	LiWJaT- » ,Kranz der	Che 'N » ,Gnade	ĀThā 'RāT » ,Krone der	TiPhĀ 'RāT » ,Zier	TōMaGōNā 'Ka » ,sie liefert aus' ,dir
תִּתֵּן	לְרֹאשְׁךָ	לִוְנֶת-	חֵן	עֲטֹרַת	תַּפְאֶרֶת	תִּמְנֶנֶךָ:
ka.ft.2ms/3fs	sf.2ms ms.cs pk.pp	sf.2ms	ms.[cs]	fs.cs	fs.[cs]	sf.eN.2ms pi.1.ft.3fs

שָׁמַע	בָּנִי	וְקַח	אֲמָרִי	וַיִּרְבּוּ	לָךְ	שָׁנוֹת	חַיִּים:
SchōMa ' » ,höre	BōNI' » ,Sohn' meiner	WōQa 'Ch » ,und ,nimm! ¹	ĀMaRa 'J » ,Gesprochenen* meine	WōjIRBU' » ,und ,sie mehren sich	LōKhā ' » ,zu ,dir	SchōNO 'T » ,Jahre der	Chajji 'M » ,Lebenden* Leben
שָׁמַע	בֵּן	לָקַח	אֲמָרִי	רָבַה	לָךְ	שָׁנָה	חַיִּי
hb.ka.!.ms, ar.kaA.pe.3ms	sf.1s ms.cs	ka.!.ms pk.cj	sf.1s mp.cs	ka.ft.3mp pk.cj	sf.2ms pk.pp	fp.cs	sb/aj.mp

בְּרִיךְךָ	תְּכַמֶּה	הִרְתִּיךָ	הִדְרַכְתִּיךָ	בְּמַעֲנֵלֶיךָ:
BōDā 'RāKh » ,im ,Weg der	ChoKhMā 'H » ,Weisheit	HoReTI' Khā » ,machte Ziel ,geben' ,dir	HiDRaKhTI' Khā » ,ließ betreten' ,dich	BōMa 'GōLeL- » ,in ,Geleisen der
בְּרִיךְךָ	תְּכַמֶּה	הִרְתִּיךָ	הִדְרַכְתִּיךָ	בְּמַעֲנֵלֶיךָ:
pk.pp	fs ka.pe.3fs	sf.2ms hi.pe.1s	sf.2ms hi.pe.1s	mp.cs pk.pp

בְּלִכְתְּךָ	לֹא- יִצָּר	צִעְדְּךָ	וְאִם-	תָּרוּץ	לֹא	תִּכְשָׁל:
BōLāKhTōKhā ' » ,im ,Gehen ,deinem	Lo' » ,nicht	JeZa 'R » ,er wird bedrängt	ZaĀDā 'Khā » ,Schritt ,deiner	TaRu 'Z » ,du läufst	Lo' » ,nicht	TiKaSche 'L » ,du wirst straucheln gemacht
בְּ	לֹא	צָרַר	אִם	רוּץ	לֹא	כָּשַׁל
pk.pp	pk.ng	ka.ft.3ms	pk.cj	ka.ft.2ms	pk.ng, na	ni.ft.2ms

תִּתְּנָה	בְּמוֹסֵר	אַל-	תִּרְפָּה	נִצְרָה	כִּי	הָיָה	תִּתְּנָה:
HaChāSe 'Q » ,machte ,festhalten! ¹	BaMUSa 'R » ,in dem ,Erzuchtigen*	ĀL- » ,nicht	Tā 'RāPh » ,du mögest erschaffen	NiZōRā 'Ha » ,umfelse! ¹ ,sie	KI' » ,denn	HI' » ,sie	Chajji 'JKhā » ,Lebende* ,deine
תִּתְּנָה	בְּמוֹסֵר	אַל	רָפָה	נִצֵּר	כִּי	הָיָה	תִּתְּנָה:
hi.!.ms	ho.pt.ms.[cs] ms.[cs] pk.pp+pk.at	pk.av.ng	hi.ft.2ms.j	ka.!.ms	pk.cj, ms	pn.in.3fs	sf.2ms mp.cs

Der Pfad der Frevler und der Pfad der Gerechten

בְּאֶרֶץ		רְשָׁעִים אֶל-	תְּבֵא	וְאֵל-	תֵּאָשֵׁר	בְּדֶרֶךְ	רָעִים:
Bô'RaCh» im „Pfad der“		RôScha'î'M» „Frevler“	TaBho'°» „du kommst“	WôÄL-» und nicht	TôASche'R» „du wirst glückseligen“	BôDä'RäKh» im „Weg der“	Ra'î'M» „Bösen“
בְּ		רְשָׁעִים	אֶל	וְ	אֲשֶׁר	בְּ	רָעִים
aj.mp		aj.mp	pk.av.ng	pk.cj	pi.ft.2ms	mfs.[cs]	aj.mp
פְּרַעְהוּ		אֶל-	תַּעֲבֹר-	בּוֹ	שֹׁטָה	מַעֲלִיו	וַעֲבֹר:
PôRaÉ'HU» „entbändige dich“, seiner entbändige ihn		ÄL-» nicht	TaÄBhoR-» „du gehst hinüber du jenseitigst“	BO'» in „ihm“	SsôThe'H» „weiche ab“,	MeÄLa'W» von auf „ihm“	WaÄBho'R» und „gehe vorüber“, und ~hebräere
פָּרַעְהוּ		אֶל	עֵבֶר	וְ	שֹׁטָה	מִן עַל ו	עֵבֶר
sf.3ms		pk.av.ng	ka.ft.2ms/3fs	pk.pp	ka.!.ms	sf.3ms	ka.!.ms
כִּי		לֹא	יִשְׁנוּ	אִם-	לֹא	יִרְעוּ	וְנִנְזְלָה
KI'» „denn“		Lo'°» nicht	Ji.SchNU'» „sie schlafen“	îM-» wenn	Lo'°» nicht	JaRe'°U» „sie Böses tun machen“	Wô,NiGŞôLa'H» und „wird geraubt er“ und wird geraubt sie
כִּי		לֹא	יִשְׁנוּ	אִם	לֹא	רָעָה	נִזְלָה
pk.cj, ms		pk.ng, na	ka.ft.3mp	pk.cj	pk.ng, na	hi.ft.3mp	ni.wpe.3fs
[כִּשְׁלוֹ] [יִכְשִׁילוּ]		s:Anhang "KôTi 'Bh und QôRe 'J"					
JikhSchO'LU» „sie straucheln“		[JaKhSchl'LU]» „[sie straucheln machen]“					
כִּשְׁלָה		כִּשְׁלָה					
ka.ft.3mp.KT		hi.ft.3mp.QR					
כִּי		לֶחֱמוּ	לֶחֶם	רִשְׁעָה	וְיִין	חֲמָסִים	יִשְׁתּוּ:
KI'» „denn“		LäChä'MU» „broteten“ sie	Lä'ChäM» „Brot des“	Rä'Scha'» „Freveln“	Wöje'IN» und „Wein der“	ChäMaSi'M» „Gewalttaten“	JiSchTU'» „sie trinken“
כִּי		לֶחֶם	לֶחֶם	רִשְׁעָה	וְיִין	חֲמָסִים	יִשְׁתּוּ:
pk.cj, ms		ka.pe.3p	ms.[cs]	ms	ms.cs	mp	ka.ft.3mp
וְאֶרֶץ		צַדִּיקִים בְּאֹרֶךְ	כֹּהֵן	אֵל	נֶגֶה	הוֹלֵךְ	נִכְוֵן
WôÖ'RaCh» und „Aß der“		ZaDIQI'M» „Gerechten“	Kô'°R» „Licht des“	Kô'°R» „Licht des“	No'GaH» „Erglänzens“	HOLe'Kh» „wandelnd“	NôKhO'N» „bereitetwerdenden von“
אֶרֶץ		צַדִּיק	כֹּהֵן	אֵל	נֶגֶה	הוֹלֵךְ	נִכְוֵן
pk.cj		aj.mp	pk.pp	pk.pp	fs.[cs]	ka.pt.ms.[cs]	ni.pt.ms.cs
דֶּרֶךְ		רִשְׁעִים בְּאֶפְלָה	לֹא	יָדְעוּ	בְּמָה	יִכְשִׁילוּ:	
Dä'RäKh» „Weg der“		RôScha'î'M» „Frevler“	KaÄPheLa'H» „Licht der“	Lo'°» nicht	BaMä'H» in was,	JiKaSche'LU» „sie straucheln gemacht werden“	
דֶּרֶךְ		רִשְׁעָה	כֹּהֵן	יָדְעוּ	בְּמָה	יִכְשִׁילוּ:	
mfs.[cs]		aj.mp	fs	ka.pe.3p	pk.pp	ni.ft.3mp	
Ermahnungen für den Sohn							
בְּנִי		לְדַבְּרִי	הַקְשִׁיבָה	לְאֶמְרִי	הִטֵּה	אֲזַנְךָ:	
BôNI'» „Sohn meiner“		LiDôBhaRa'J» zu „Worten“ meinen	HaQSchi'BhaH» „mache aufmerken“, zu	LaÄMaRa'J» „Gesprochenen“ meinen	HaTh-» „mache recken“, zu	ÔŞNä'Khä» „Ohr, deines“	
בֶּן		דִּבְרִי	קִשְׁבָה	אֶמְרִי	נִטָּה	אָזְנוֹךָ	
sf.1s		mp.cs	pk.pp	pk.pp	hi.!.ms	fs.cs	
אֶל-		וְלִיזוּ	מַעֲיִינָה	שְׁמֹרֶם	בְּתוֹךְ	לְבַבְךָ:	
ÄL-» nicht		JaLi'SU» „sie werden abschweifen machen“ sie ~machen zum Hasel	MeÄNä'J'Khä» von „Augen“, deinen von Quellen deinen	SchoMRe'M» „hüte“, sie	BôTO'Kh» in „Mitte des“	LôBhaBhā'Khä» „Herzgehegs“, deines	
אֶל		לִי	מִן	שְׁמֹרֶם	בְּתוֹךְ	לְבַבְךָ	
pk.av.ng		hi.ft.3mp	sf.2ms	ka.!.ms	pk.pp	ms.cs	
כִּי-		חַיִּים	הֵם	לְמַצְאֵיהֶם	וְלִכְלֹל-	בְּשָׂרוֹ	מִרְפָּא:
KI,» „denn“		Chajji'M» „Lebende“, Leben	He'M» „sie“	LôMoZôÄ'Hä'M» zu „Findenden“, ihren	ULôKhôL-» und zu „allem“	BôSsaRO'» „Fleisch“, seinem ~Kunde seiner	MaRPe'°» „Heilung Milde/~Erschlaffung
כִּי		חַיִּים	הֵם	לְמַצְאֵיהֶם	וְלִכְלֹל-	בְּשָׂרוֹ	מִרְפָּא:
pk.cj, ms		sb/aj.mp	pn.in.3mp	pk.pp	pk.cj	ms.cs	ms.[cs]
מִכְלָל-		מִשְׁמַר	נִצָּר	לִבְּךָ	כִּי-	מִמְנוֹ	תּוֹצְאוֹת
Mi,KôL-» „mehr als alle weg von aller“		MiSchMa'R» „Hutschaft“, ~mehr als „alle weg von aller“	NôZo'R» „umfelse“, ~umdränge	LiBä'Khä» „Herz“, deines	Kl-» „denn“	MiMä'NU» von „ihm“	TOZô'O'T» „Ausgänge der“, ~
מִן		מִשְׁמַר	נִצָּר	לִבְּךָ	כִּי	מִמְנוֹ	תּוֹצְאוֹת
pk.pp		ms	ka.!.ms	ms.cs	pk.cj, ms	pk.pp	fp.cs
הִסֵּר		מִמְךָ	עַקְשׁוֹת	פֶּה	וּלְזוֹת	שְׁפָתַיִם	תִּרְחַק
HaSe'R» „mache wegnehmen“, mache abkehren/entarten		MiMôKhä'» von „dir“	ÎQôSchU'T» „Verkehrtheit des“	Pä'H» „Mundes“	ULôŞU'T» und „Abschweifung der“	SsôPhaTa'JIM» „Doppel-Lippen“ und Doppel-Gestade/-Säume	HaRChē'Q» „mache entfernen“, fern zu machen
סִר		מִן	עַקְשׁוֹת	פֶּה	וּלְזוֹת	שְׁפָתַיִם	תִּרְחַק
hi. {if.[cs]}{!.ms}		sf.2ms	fs.cs	ms	fs.cs	fd	hi. {if.[cs]}{!.ms}
עֵינֶיךָ		לִנְכַח	יִבִּיטוּ	וְעַפְעָפִיד	יִישְׁרוּ	נִנְדָּךְ:	
ËNä'J'Khä» „Augen“, deine Gequelle deine		LôNo'KhaCh» zum Konfrontierten zum ~Redlichen	JaBi'ThU» „sie machen blicken“	WôÄPhÄPä'J'Khä» und „Wimpern“ deine und ~Flutter-Flutternden deine	JajSchi'RU» „sie machen begradigen“	NäGDä'Khä» gegenwärtig „dir“ ~herzoglich dir	
עֵין		נִכַּח	נִבֵּט	עַפְעָפִיד	יִישְׁרוּ	נִנְדָּךְ	
sf.2ms		pk.pp	hi.ft.3mp	md.cs	hi.ft.3mp	pk.pp	
פֶּלֶס		מַעֲגָל	רִנְלָךְ	וְכָל-	דְּרַכֶּיךָ	יִכְנוּ:	
Pale'S» „wäge ab“, ~mit Schwebebalken wäge		Ma'Ga'L» „Geleis des“ ~mit Schwebebalken wäge	RaGLä'Khä» „Fußes“, deines	Wô,KhoL-» und „alle“	DôRaKhä'J'Khä» „Wege“, deine Getretenen deine	JiKo'NU» „sie werden bereitet“	
פֶּלֶס		מַעֲגָל	רִנְלָךְ	וְכָל-	דְּרַכֶּיךָ	יִכְנוּ:	
pi.!.ms		ms.cs	sf.2ms	ms.[cs]	sf.2ms	ni.ft.3mp	

אֶל-	תֵּת-	יָמִין	וּשְׂמֹאל	הָסֵר	רָגַלְךָ	מִרְעָ:
Ä.L.-» nicht	TeTh-» „du mögest <i>dich</i> strecken“	JaMI´N» „Rechter“	USsöMo´°WL» und „Linkem“	HaSe´R» „mache abkehren*/entarten“!	RaGLöKha´» „Fuß“,deinen	MeRa´´» weg vom „Bösen“
אֵל	נָשָׂה	יָמִין	שְׂמֹאל	סֹרֵר	רָגַלְךָ	מִן רָע
pk.av.ng	hi.ft.2ms.j	[na].mfs	ms pk.cj	hi.{if.{cs}}{!}.ms}	sf.2ms fs.cs	aj.ms pk.pp